

le monde de l'ESPERANTO

numéro
559
15 octobre 2006

Le Congrès Mondial annuel est l'un des moments intenses de la vie espérantophone. À Florence, ce fut une semaine chargée, riche en débats, en conférences, en réunions, mais aussi en moments d'échange et de rencontre. Nous espérons vous donner l'envie de venir goûter aux joies d'un tel congrès.



DOSSIER

- Le calendrier de l'espéranto
- La vie de l'association
- L'actualité en France

Une semaine dans un monde parallèle

PAGE 6

CARNET DE VOYAGES

PAGE 17

Langues et peuples autochtones

espéranto
France

Abonnements 2007

Voici des publications pour tous les goûts. Lisez et faites lire ces revues autour de vous en abonnant aussi vos amis !

Nom de la revue	Nombre de numéros par an	Tarif	Quantité	Sous-total
• Esperanto (revue de UEA)	11 n°	36€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Heroldo de Esperanto	17 n°	36€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Juna Amiko (revue interscolaire)	3 n°	14€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
- plus de 3 exemplaires à la même adresse		11€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Komencanto (international, de Russie)	4 n°	18€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Kontakto (revue éditée par TEJO)	6 n°	22€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• La Kancerkliniko (politique, culture, etc.)	5 n°	22€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• La Ondo de Esperanto et son supplément littéraire (Russie)	11 n°			
- voie terrestre		32€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
- voie aérienne		37€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Le Monde de l'Espéranto (bilingue)	6 n°	30€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Literatura Foiro	6 n°	33€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Litova Stelo : voie terrestre	6 n°	14€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
- voie aérienne		20€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Monato (magazine international) voie terrestre	11 n°	46€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
- voie aérienne		50€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
- par internet		27,60€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
- La Jaro (agenda édité par Monato) l'exemplaire	1 n°	5€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
• Verda Lupeo/Fenikso (philatélie)	3 n°	17€	<input type="text"/>	<input type="text"/>
			Total général :	<input type="text"/>

Nota bene

- Ces abonnements sont valables pour l'année civile (sauf pour "le monde de l'espéranto", année scolaire).
- Veuillez informer le trésorier et les autres membres de votre groupe de ces nouveaux tarifs.
- Il vous est possible d'abonner par notre intermédiaire vos amis de pays dont la monnaie est inconvertible.

Mode d'emploi

- Envoyez votre règlement des abonnements choisis accompagné d'une copie de cette page soigneusement remplie.
- Seul un règlement adressé au siège d'Espéranto-France avant le 31 décembre au plus tard vous garantira un service ininterrompu de l'abonnement.
- Si vous ne recevez pas la revue dans les 2 mois après règlement, veuillez contacter Espéranto-France, pas la revue.

Bulletin d'abonnement

Nom : Prénom :

Adresse :

Code postal : Ville :

Tel :

Adresse électronique :



éditorial • frontartikolo

Vous avez entre les mains un magazine rénové, afin de répondre aux différentes demandes que nous avons reçues et de lui donner un coup de jeune. Il est difficile de concilier les attentes des uns et des autres, parfois opposées, mais nous espérons que cette nouvelle maquette vous plaira en corrigeant les défauts de la précédente version et en conservant les caractéristiques qui en ont fait le succès.

Vos remarques, tant sur la forme que sur le fond, sont toujours bienvenues, d'autant plus après cette évolution. Ce sont aussi les contributions de chacun qui permettent de rendre ce magazine plus riche et plus vivant. J'en profite pour remercier tous ceux qui participent, ponctuellement ou régulièrement, à la réalisation du *monde de l'espéranto*, en particulier Claude Nourmont qui ne ménage pas ses efforts pour coordonner les informations et gérer les délais dans des conditions souvent difficiles.

Côté actions de terrain, les principaux événements de la rentrée sont passés : forums des associations, réunions d'information, lancement des cours... Les résultats sont inégaux selon les endroits, parfois au-delà ou en deçà des espérances. Les expériences des uns et des autres doivent servir à établir de nouveaux contacts, à sensibiliser un public toujours plus large et à persévérer dans nos démarches. Ne baissons pas les bras !

Bruno Flochon, président d'Espéranto-France



Vi havas ĉe-mane renovigitan magazinon, por respondi al la diversaj deziresprimoj kiujn ni ricevis kaj por junigi ĝin. Estas malfacile akordigi la dezirojn de ĉiuj, foje kontraŭstarajn, sed ni esperas ke tiu nova enpaĝigo plaĉos al vi ĝustigante la mankojn de la antaŭa versio kaj konservante la kvalitojn kiu sukcesigis ĝin.

Viaj rimarkoj, pri la enhavo aŭ la aspekto, ĉiam bonvenas, speciale post tiu evoluo. Ankaŭ la kontribuoj de ĉiu ebligas vivi kaj riĉigi tiun magazinon. Mi kaptas la okazon por danki ĉiujn kiuj partoprenas, foje aŭ regule, en la preparado de le monde de l'espéranto, speciale Claude Nourmont kiu baraktas por kunordigi la informojn kaj respektigi la limdatojn ofte kun malfacilaj kondiĉoj.

Flanke de surterena agado, la ĉefaj eventoj de la aŭtuno pasis : asociaj forumoj, informkunvenoj, relanĉo de la kursoj... La rezultoj malsimilas inter la diversaj lokoj, foje pli bonaj aŭ malpli bonaj ol esperite. La spertoj de ĉiuj devas utili por instigi novajn kontaktojn, informi ĉiam pli vastan publikon kaj daŭrigi en niaj agadoj. Ni ne rezignu !

Bruno Flochon, prezidanto de UFE

ACTUALITES

► Herzberg am Harz, die "Esperanto-Stadt" p. 5

DOSSIER

► De retour de Florence p. 6

JEUNES

► IJK 2006 à Sarajevo p.15

CARNET DE VOYAGES

► Quelle langue pour les peuples autochtones ? p. 17

Revue d'espéranto fondée en 1908, éditée par Espéranto-France, 4 bis, rue de la Cerisaie, F-75004 Paris (Tél. 08 717 718 33 - Fax 01 42 78 08 47 - www.esperanto-france.org)

Tout (sauf réd.) : info@esperanto-france.org

Bimestriel : 6 n^{os} par an - Dépôt légal à parution

Tous droits de reproduction réservés

Les opinions exprimées n'engagent que leurs auteurs et ne représentent pas nécessairement celles de l'association ou de la rédaction.

Directeur de publication : B. Flochon

Rédacteur en chef : Claude Nourmont

mondo@esperanto-france.org

Envoi des articles 1 mois avant parution

Ont aussi participé ou contribué à ce numéro : F. Bartsch, M. Basso, C. Bourgeois, J.-M. Cash, P. Chavignon, J.F. Cousineau, J.P. Danvy, M. Dechy, J. Dumoulin, Y. Dumoulin, B. Flochon, Sten Johansson, Internacia Centro Herzberg, C. Hurstel, S. Lafargue, C. Longue Epée, B. Moon, A. Piolat, G. Ricci, S. Sire, H. Tonkin, Publicité/annonces : à la rédaction
Abonnement : 1 an (6 n^{os}) : 30€ à : Espéranto-France, CCP : 855.35 D Paris
Impression : IPPAC, Langres (52)
Imprimé en octobre 2006

Mise en page : Bruno Flochon

ISSN 0775-7698 - N^o commission paritaire : 61005

Déclaration de Florence

"Le 91^e Congrès mondial d'Espéranto, qui s'est déroulé à Florence (Italie) du 29 juillet au 5 août 2006, en présence de 2209 participants de 62 pays,

Constatant,

- que la Décennie pour l'Education en vue du Développement Durable 2005 – 2014 est un cadre important pour les initiatives visant une évolution qui soit socialement et culturellement souhaitable, économiquement viable et écologiquement durable,

- qu'il existe actuellement de graves menaces à la fois sur la biodiversité et sur la diversité culturelle et linguistique, de par l'interdépendance entre l'homme et le milieu naturel,

- que l'actuelle prédominance à l'échelle mondiale d'une seule langue a des effets économiques, sociaux, et éducatifs inquiétants concernant le développement durable, l'écologie linguistique et le droit à la communication,

- que les efforts du mouvement espérantiste pour une démocratie linguis-

tique sont en accord avec les valeurs d'une éducation transnationale visant à former des citoyens informés, actifs, capables de comprendre de façon critique eux-mêmes et le monde environnant afin de participer au processus de développement de façon responsable et solidaire,

Appelle la communauté espérantophone à s'engager activement dans des actions qui, à divers niveaux, s'efforcent de promouvoir des pratiques en accord avec les principes du nécessaire processus de changement, et à utiliser leur langue et leurs réseaux de communication à ces fins ;

Recommande au Conseil d'administration de l'UEA de donner à ces questions une attention accrue lors de prochains congrès et activités, en partenariat avec des organisations non-espérantistes ;

Confirme la volonté de la communauté espérantophone de travailler en collaboration avec l'UNESCO et d'autres organisations dans le but d'une éducation permanente pour la paix, la justice sociale et la diversité culturelle, et attire leur attention sur l'aspect linguistique du développement durable."

Les scouts récompensés par la Fondation Zamenhof

La Médaille de la Tolérance, créée par la Fondation Ludwig Zamenhof et la ville de Bialystok, a été décernée cette année à l'Organisation Mondiale du Mouvement Scout. Elle a été remise par le Président de l'UEA Renato Corsetti au secrétaire général du mouvement le Dr Eduardo Missoni. La cérémonie s'est déroulée le 12 août près de Florence, lors



d'un camp scout de «Routiers» (branche aînée des Scouts).

(D'après Guido Ricci)

en bref ● mallonge

● VISITE DE BONA ESPERO

Des espérantophones vannetais ont visité au Brésil la ferme-école espérantiste Bona Espero, qui prend en charge l'éducation et la scolarité d'enfants abandonnés et maltraités. Il ont décidé à leur retour à Vannes (Morbihan) de créer l'association « les Amis de Bona Espero », dont les membres du Bureau sont tous espérantistes du club local et dont le but est de soutenir l'action de Bona Espero. L'adhésion est de 20€ par an. Pour adhérer ou/et faire un don, envoyer votre chèque avec vos coordonnées à « les Amis de Bona Espero », chez Jacqueline Ahier, Keruyo, 56190 Lauzach - bonesperami@gmail.com



● LE MATCH FRANCE-ITALIE

On a gagné! Depuis le début, la France devançait l'Italie, mais on pouvait craindre qu'au dernier tournant ce soit finalement le pays d'accueil qui gagne. Tous ont retenu leur souffle jusqu'au dernier instant du match et finalement ce sont les participants de l'Hexagone qui ont devancé les Italiens par un score de 302 contre seulement 279 pour l'Italie.

Vous pensiez à un autre match ? A la Coupe du Monde de Foot ? Là, c'était impossible que la France gagne, car depuis plusieurs années le Congrès Mondial est organisé dans le pays des vainqueurs de la Coupe.

En 1998, quand le Congrès était à Montpellier, la France a gagné, en 2002 c'était à Fortaleza, et les Brésiliens ont remporté la Coupe, et maintenant en 2006, il était évident que ce serait l'Italie.

On n'a pas encore décidé pour 2010.

Herzberg am Harz, die Esperanto-Stadt/la ville de l'Espéranto !



Un événement unique ! Le Conseil municipal de Herzberg, en Allemagne, a voté le 11 juillet pour que le nom officiel de la ville devienne « Herzberg am Harz, die Esperanto-Stadt/la Esperanto-urbo » ! La ville apporte son soutien à l'espéranto dans tous les domaines. Elle fait avancer autant qu'elle le peut l'utilisation de l'espéranto pour une compréhension internationale neutre et a comme projet d'utiliser la langue pour montrer au monde ses valeurs humaines, touristiques, etc.

Quels sont les **réalisations et les projets de la ville** en ce qui concerne l'espéranto ?

- Des pancartes indiquent le Centre d'Espéranto.
- Le papier officiel de la ville porte en en-tête le nouveau nom : Herzberg - la Esperanto-urbo.
- L'espéranto est utilisé pour les contacts avec la ville jumelée Gora (Pologne). Dans le cadre d'un projet-modèle, Herzberg et Gora offrent parallèlement l'espéranto à leurs habitants et soutiennent la diffusion de la langue pour leur communication.
- Un centre d'archives d'espéranto a été installé dans l'ancien hôtel de ville.

- Un employé de la ville (à temps partiel) traite les affaires concernant l'espéranto (il participe à l'organisation des programmes, distribue des affiches, des appels pour des programmes, etc.).
- La ville fournit (gratuitement ou à très faible coût) des salles pour les cours, les conférences, les réunions, les rencontres, les concerts, etc.
- Un enseignement d'espéranto est dispensé dans toutes les écoles de la ville (environ 100 élèves durant la période scolaire 2005/2006).



De nombreux exemples illustrent où et comment l'espéranto est présent dans la Ville de l'Espéranto.

- L'association « Esperanto-Gesellschaft Südharz » fonctionne depuis 30 ans, elle rassemble les espérantistes de la ville et de la région.
- L'Interkultura Centro Herzberg/Germana Esperanto-Centro, c'est-

à-dire le Centre Interculturel d'Herzberg/Centre Culturel Allemand d'Espéranto, propose toute l'année un programme avec des cours de langue à tous les niveaux, des séminaires, des conférences et comme centre de formation de GEA, l'association allemande d'espéranto, il assure la formation initiale et continue d'enseignants d'espéranto, professionnels ou non.

- Une bibliothèque, une vidéothèque et des collections de périodiques sont à la disposition du public toute l'année pour études et recherches.
- Un centre d'examens fonctionne pour l'Institut allemand d'Espéranto, avec deux examinateurs diplômés, et occasionnellement pour les examens de l'UEA/ILEI.
- Des soirées interculturelles sont proposées pour le public non-espérantiste. Naturellement, il y a encore beaucoup à faire pour que, durant les prochaines années, nous élaborions ensemble une infrastructure adaptée et pour le mouvement pour l'espéranto et pour la ville-pilote d'Herzberg. Nous avons besoin de tous les soutiens, de toutes les idées, de tous les médias pour développer cette chance unique pour l'espéranto.

Vos éventuelles lettres de félicitations pourraient être un bon soutien immédiat. Veuillez les adresser à notre maire Gerhard Walter, buergermeister@herzberg.de et veuillez nous en envoyer une copie à esperanto-zentrum@web.de. D'avance merci !

(d'après un communiqué de GEA/ICH)

Contact:

Germana Esperanto-Centro/Interkultura Centro Herzberg - D-37412 Herzberg/Harz Grubenhagenstr. 6, Tel: +49/(0)5521-5983 www.ic-herzberg.de

Photos : <http://fotos.web.de/interkultura-centro/Esperanto-urbo>

Le Congrès Mondial annuel est l'un des moments intenses de la vie espérantophone. A Florence, ce fut une semaine chargée, riche en débats, en conférences, en réunions, mais aussi en moments d'échange et de rencontre. Comme l'analyse Humphrey Tonkin dans le texte que vous trouverez à la suite de ce dossier, les congrès remplissent différentes fonctions : rencontres, information, formation, découverte du pays d'accueil, culture... Et participer au congrès donne une nouvelle impulsion à nos activités. Nous essayons ici de vous donner un aperçu de quelques moments du congrès, ne couvrant évidemment pas l'ensemble de l'événement, mais nous espérons vous donner l'envie de venir goûter aux joies d'un tel congrès.



UNE SEMAINE DANS UN MONDE PARALLÈLE

Début août, j'abrège mes vacances en famille et je rejoins les amis du club de Strasbourg pour un voyage à l'UK. Non pas le Royaume-Uni, mais l'Universala Kongreso, le congrès mondial d'Espéranto, qui se tient du 31 juillet au 7 août à Florence.

Beaucoup m'ont dit « Tu verras, le premier UK laisse une impression incroyable, qui s'estompe lors des congrès suivants ». A vrai dire, ce n'est pas la première fois que je parle espéranto avec des non-francophones, cela m'est même arrivé plusieurs fois et j'ai vécu l'an dernier une vraie « immersion » en

En préparation, les prochains dossiers :

LME 560 : Espéranto et économie
LME 561 : Espéranto et poésie
- Hommage au grand poète William Auld, qui vient de disparaître à l'âge de 82 ans.

Envoyez vos contributions à mondo@esperanto-france.org

Espérantie lors d'un séjour à Fribourg. Comme je suis conscient d'être privilégié, j'ai choisi d'emporter mon matériel d'enregistrement pour faire profiter un maximum de personnes des conversations que je pourrais avoir. J'ai donc choisi de me comporter comme un journaliste radio, qui publie quelques papiers sur son site internet, mais surtout des fichiers audio que vous pouvez télécharger sur <http://benecyril.free.fr>. Il y a quelques mois, j'ai reçu mon « dua bulteno », le deuxième bulletin contenant un certain nombre d'informations à propos des excursions du congrès, mais qui est très pauvre quant au contenu du congrès lui-même. Internet ne m'a pas plus inspiré, l'adresse du congrès ayant changé dans les deux dernières semaines, que j'ai de toutes façon passées sans connexion, comme c'est



Cyrille Hurstel

encore le cas d'un Français sur deux. Dès l'arrivée, j'ai pris possession de mon « Kongresa libro », mais je n'ai pas pris la peine de le lire immédiatement et amplement. Même ainsi, je ne suis pas sûr que cela m'aurait permis de

comprendre tout ce qui allait se passer. Après plusieurs jours, j'ai réalisé qu'il existait un service de messagerie entre congressistes, que l'on pouvait entrer dans les musées nationaux gratuitement, que le concert de Jomart et Natacha avait eu lieu à 13h, que la salle Canuto était dans un autre bâtiment et ainsi de suite. Il faut dire que j'ai profité des premiers jours pour faire mes premières interviews et j'ai ainsi passé plus de temps sur la pelouse du palais qu'à l'intérieur. J'aurais d'ailleurs été avisé d'aller au

libroservo dès le début, avant que certains titres ne soient épuisés.

Jamais l'accent ou la façon de parler n'ont pu constituer une barrière aux échanges

Quelles sont mes impressions ? Le fait de communiquer avec des non-francophones m'était familier, mais jamais avec une telle ampleur. J'ai ainsi discuté, en espéranto, avec des gens

de Belgique, Luxembourg, Suisse, Italie, Espagne, Allemagne, Irlande, Royaume-Uni, Pays-Bas, Pologne, Lituanie, Finlande, Russie, Ukraine, Croatie, Etats-Unis, Israël, Cuba, Iran, Brésil, Japon et Chine, mais jamais l'accent ou la façon de parler n'ont constitué une barrière aux échanges. La vraie richesse du congrès apparaît grâce aux espérantophones présents.

J'ai rencontré beaucoup de gens intéressants, avec du talent

Qu'ai-je donc découvert ? J'ai rencontré beaucoup de gens intéressants, qui sont metteurs en scène d'art dramatique, artistes, chanteurs, réalisateurs de film, mais aucun ne peut en vivre, même s'ils ont du talent et s'ils le souhaiteraient. En fait, ils sont linguiste, juge, enseignants, etc. dans la vie réelle. Seuls quelques entrepreneurs travaillent dans les deux mondes, mais j'ai vraiment eu l'impression de passer une semaine dans un monde parallèle, dans lequel je suis à la fois journaliste et amateur, et il m'a semblé qu'UEA est une planète qui doit appartenir à un autre système solaire, tant elle a l'air coupée du monde extérieur. Conquérons la Terre plutôt que d'attendre la Lune, que diable !

Cyrille Hurstel

Le salon du Livre en Espéranto

C'est ainsi qu'on pourrait sur-nommer le service de librairie du congrès. Des centaines de livres, DVD et autres objets sont exposés et régulièrement des auteurs viennent répondre aux questions de leurs lecteurs. Cette année, 15 séances «rencontre écrivains-lecteurs» ont été organisées, avec une vingtaine d'écrivains, traducteurs, réalisateurs.

Parmi les nouveautés, beaucoup de livres en relation avec l'Italie. Sur l'Italie, *Gvidlibro pri Florenco* - El gvidlibro de T.C.I. - tr. Pier Vittorio Orlandini, *Ksenofobia gvidlibro al la italoj*, de Martin Solly - tr. Anna Lowenstein, plusieurs chefs d'œuvre de la littérature italienne, *La Malemuloj*, Edistudio - Giovanni Verga - tr. Giancarlo Rinaldo, *La princo*, de Nicolò Macchiavelli - tr. Carlo Minnaja, *La gefianĉoj*, de Alessandro Manzoni - tr. Battista Cadei et même un livre pour apprendre l'italien, *Esenca lernolibro de la itala lingvo*, de Marco Mezzadri - tr. Davide Astori.

Les Japonais, qui se préparent pour le Congrès de Yokohama, viennent d'éditer un dictionnaire espéranto-japonais, *Esperanto-Japana Vortaro*, et si vous voulez vous familiariser avec la vie japonaise actuelle, vous lirez avec intérêt la chronique annuelle de

Hori Jasuo, *Raportoj el Japanio 8*. Parmi les ouvrages édités par l'UEA, signalons *La vintra fabelo*, c'est-à-dire *Contes d'hiver* de Shakespeare, traduit par Humphrey Tonkin, et écrit également par Humphrey Tonkin, *Lingvo kaj popolo*, *Aktualaj problemoj de la Esperanto-movado* (voir extrait dans ce dossier).

Côté ouvrages scientifiques, deux nouveautés de Carlo Minnaja et Anatolo Shejpek, *Populare pri historio de la sciencoj kaj teknikoj*, et, comme chaque année, *La nova IKU-libro* (réd. Amri Wandel), où sont édités les textes des conférences données pendant l'Université du Congrès.

Et parmi les autres parutions, signalons *Hodler en Mostar*, de Spomenka Stimec, qui retrace sous une forme romancée la vie de Ferdinand Hodler, le père d'Hector.

Deux ouvrages fondamentaux pour terminer. Comme son nom l'indique, *Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko*, de Bertil Wennergren, est un nouveau manuel de grammaire de l'espéranto. *Ordeno de verda plumo*, dont le rédacteur est Josip Pleadin, est, sous ce titre un peu mystérieux, un dictionnaire des auteurs d'expression espéranto-phonie.

En DVD, trois nouveautés, « Gerda malaperis », d'après le livre du même nom, réalisé par des Brésiliens, qui sera une bonne aide pour les cours, un film sur le siège de l'UEA à Rotterdam, et *E@I* qui sera bientôt distribué par Espéranto-France à un prix très modique et qui remplacera avantageusement le CD «Lernu».

L'espéranto et les logiciels libres

Le lundi 31 juillet 2006, pendant le Congrès Mondial de Florence, une trentaine de participants ont signé sur place (+38 par courriel) leur engagement d'adhésion pour la création d'une association « Utilisateurs de Logiciels Libres et Esperanto ». Le représentant de FLUG (Firenze Linux Users Group) est venu saluer cet événement. Le forum et le site ainsi que les statuts de l'association sont en cours de préparation. Information : lug-esperanto@orange.fr ou « linukso » sur Wikipedia. (M.Basso)

Au congrès comme si vous y étiez

Voici une occasion rare d'écouter l'interview de Dolchamar et l'interview de Giuliano Turone ainsi que ses deux spectacles. Dans le site, vous trouverez également une interview de Joe Bazilio (sur le film Gerda Malaperis) et de Paul Gubbins (Théâtre avec les Verda Ranaro). Un bon panorama de la création artistique en Espérantie.

<http://benecyril.free.fr>

Festival de théâtre au congrès de Florence

La rencontre du centenaire du théâtre Espéranto et de l'Italie, pays du théâtre s'il en est, ne pouvait que donner lieu à des manifestations attendues avec une gourmande impatience par les congressistes amateurs de cet art. Et leur attente ne fut pas vaine, en effet pas moins de quatre spectacles différents ont été proposés du lundi au vendredi, reflets d'un théâtre varié qui traversait allègrement le siècle.

D'abord, à tout seigneur tout honneur, nous avons pu assister, dans le grand auditorium Lapenna, à trois monologues datant des tout premiers temps de l'Espéranto, pour célébrer le centième anniversaire du théâtre Espéranto. Parue en 1905, *La Duonokulvitro* (*Le Monocle*), d'Auguste Boissac, est très certainement la première pièce de théâtre en Espéranto. On y voyait les efforts cocasses d'un amoureux (joué avec brio par Colin Simmonds, de la troupe Verda Ranaro) pour venir à bout des résistances capricieuses de la jeune et jolie veuve qu'il souhaite épouser. *La Pipamanto* (*L'Amateur de pipe*), de Frédéric Pujula i Vallès, avait une très forte valeur symbolique, puisque c'est l'auteur même qui, en 1906, joua le monologue au Congrès de Genève. Le jeune acteur Henri De Sabates a su rendre avec humour les affres de ce fumeur de pipe réduit à fumer à la sauvette pour échapper aux reproches de la bonne société qui l'entoure. Le troisième monologue, *Mi neniam amos* (*Je n'aimerai jamais*), paru en 1914, a été écrit par Roksano (Jeanne Flourens) et raconte avec délicatesse l'éveil à l'amour d'une jeune fille. Le texte était joué par Vida Jerman qui, une fois encore, a déployé pour nous ses talents de comédienne. Mardi soir, nous avons pu voir une

adaptation d'*Exercices de style* de Raymond Queneau, *Stilekzercoj*, d'après une traduction d'Istvan Ertl. L'argument archi-simple (la rencontre, dans un autobus, d'un drôle d'individu) a donné lieu à un festival d'inventions loufoques servies par le jeu impeccable, très inspiré du mime, d'Henri De Sabates.

Jeudi soir étaient proposées deux pièces de Paul Gubbins (déjà présentées une première fois mardi), jouées par la troupe de *La Verda Ranaro*, *Mikael kaj la monstro* (*Mikael et le monstre*) et *Pacaj Batalantoj* (*Combattants de la paix*), qui, sous la forme de comédies grinçantes, confrontaient le spectateur à des questions déroutantes. *Mikael kaj la monstro* traite du difficile problème de la vie et de la mort, face à l'attaque d'une maladie invalidante et incurable. La mise en scène, qui jouait sur la présence et l'absence, aidait à faire passer avec pudeur le douloureux message de la pièce. *Pacaj Batalantoj*, pièce espérantiste par excellence, mettait, à travers le dilemme proposé à ses personnages, le public face à ses responsabilités. La « fina venko » (victoire finale) de l'espéranto peut-elle se faire au prix du reniement de ses pro-



Giuliano Turone

pres idées humanistes ? Que ferons-nous si demain l'Union Européenne propose de former une armée européenne dont la langue commune serait l'Espéranto ?

Une lecture magistrale de traductions des sept premiers tercets de *La Divine Comédie*

Vendredi, nous avons assisté à un spectacle de Giuliano Turone, grand amateur d'Espéranto et d'autres langues, *De Dante alĈeĥov* (*De Dante à Tchekhov*). En première partie, il nous a offert un feu d'artifice de jeux sur les langues et leurs sonorités, qui s'est achevé par une lecture magistrale, en un nombre incalculable de langues, de traductions des sept premiers tercets de *La Divine Comédie* de Dante. En deuxième partie, Giuliano Turone a présenté une saynète de Tchekhov, *Pri la malutilo de la tabako* (*Les Méfaits du tabac*), dans la traduction de Korjenkov. L'acteur, dans un jeu d'une énergie remarquable, y campe un conférencier pitoyable qui,



La verda ranaro

oubliant le thème de sa conférence, se laisse aller à une plainte tragi-comique sur ses déboires conjugaux.

Des spectacles pour tous les publics

Des spectacles nombreux, donc, dont la variété pouvait satisfaire tous les publics. Quelques regrets cependant. Les contraintes horaires ont fait que ceux qui avaient assisté au spectacle de

la Verda Ranaro mardi soir n'ont pas pu goûter aux *Exercices de style*, qui n'ont été joués qu'une fois. Mais surtout il est très dommage que tous les spectacles n'aient pas pu être présentés à l'auditorium Lapenna. Le spectacle de Giuliano Turone, *Exercices de style* et la deuxième présentation de la Verda Ranaro ont été montrés dans de simples salles de conférence, où les acteurs devaient composer avec un espace totalement inadapté, exigü et sans profondeur, avec une

lumière à peu près sans nuance et une acoustique déplorable. Il est vraiment très regrettable que le Congrès de Florence n'ait pas pu saisir l'occasion, avec la célébration du centenaire de la première représentation théâtrale en Espéranto, d'offrir au théâtre la place d'honneur qu'il mérite dans notre culture, comme en ont témoigné les quatre spectacles que, malgré des conditions difficiles, nous avons pu apprécier au cours de cette semaine.

Janine DUMOULIN

"La kleriga lundo" - la journée de formation

Décidément, l'engouement des congressistes pour les causeries du - maintenant traditionnel - "Kleriga Lundo" ne se dément pas et continue à emplir les salles jusqu'à saturation, encore à Florence comme à Göteborg, Pékin et Vilnius.

Il est dommage de ne pouvoir assister, bien sûr, à tous les exposés (15 cette année, de 90 minutes environ sur les sujets les plus divers). J'avais choisi trois sujets qui me semblaient répondre aux préoccupations d'un espérantiste désireux de mieux faire connaître l'espéranto et son éthique (1. Information : comment se servir des mass-media et 2. L'art de parler en public) ainsi que de mieux connaître les détails des événements internationaux (3. La Méditerranée orientale).

Sur l'usage des mass-media

J'ai retenu le discours (parfois un peu difficile à suivre) d'Etsuo Miyoshi concernant la parution qu'il finance intégralement - en campagnes ponctuelles - d'articles de fond dans divers journaux ("Le Monde" et «Le Figaro» en France) et l'intervention de notre président B. Flochon sur l'efficacité discutée du système.

J'ai également retenu qu'il ressort d'une analyse faite des communiqués de diverses agences de presse au cours

des premiers mois de l'année, que le mot "Zamenhof" a été cité 4 fois tandis que "Zinedine Zidane" a été cité 2200 et quelques fois !...

Sur la Méditerranée orientale

J'ai appris que le thème de "Suzanne au bain" et des vieillards dont elle inspire la convoitise et la perfidie est un thème commun à toutes les historiographies des religions de la région.

Et j'avoue avoir été un peu déçu (nonobstant le talent du raconteur et l'intérêt du conte) - et même si je comprends cela - que n'ait pas été soulevé le problème, combien actuel, des conflits sans fin générés dans la région, et finalement au nom de ces religions et de leur Dieu unique et commun....



Expression orale

Mais ce sont surtout les exposés de Humphrey Tonkin et de Wera Blanke sur "L'art de parler en public" qui m'ont passionné, comme ils ont passionné toute la grande salle "Min-naja" du congrès - archipleine pour la circonstance.

Sans aucun doute, tous les présents sont maintenant armés pour affronter tous les publics, pour les intéresser, pour les convaincre... et pour décro-

cher avec succès des inscriptions aux cours d'espéranto. En tous cas, pour moi c'est l'objectif..

Les deux orateurs ne se sont pas contentés d'énoncer quelques règles précises à suivre pour intéresser et pour convaincre. Tout leur exposé - comme efficace démonstration pratique - a été une application magistrale, passionnée et passionnante de leur préceptes.

Du contenu, comme de la structure, des discours, il n'est pas possible d'oublier - et il semble aussi tellement facile ! - d'appliquer un certain nombre minimum de règles.

Avant tout, bien maîtriser la langue dans laquelle on s'exprime et parler à haute voix bien articulée.

Bien connaître son public et bien se mettre à sa portée ; le faire participer. Pratiquer largement esprit et humour, mais plutôt à ses propres frais qu'au dépens de quiconque.

Utiliser correctement le micro et avoir une gestuelle sobre mais non guidée. Savoir improviser... Mais surtout, préparer soigneusement - **et rédiger à l'avance** - son discours avant l'intervention.

Et puis, bien sûr, avoir des voix comme celles de Humphrey Tonkin ou de Wera Blanke... ça aide !

Merci à Humphrey et à Wera !

Claude Longue-Épée

Les Congrès Mondiaux aujourd'hui ?

L'année 2005 a marqué le centième anniversaire des Congrès Mondiaux dont le premier a eu lieu à Boulogne-sur-Mer en août 1905. Si on regardait le programme du congrès de cette année-là et si on le comparait avec l'actuel, on serait consterné par le peu de changements, bien que le monde, lui, ait bien changé dans l'intervalle d'un siècle et qu'aujourd'hui, on organise des rencontres internationales de toute autre façon. (...)

Dans la pratique, les Congrès Mondiaux ont rempli et continuent à remplir plusieurs fonctions.

1 Ils rassemblent des espérantistes dans une situation qui leur permet de mettre en pratique leur appartenance à la communauté espérantophone, en goûtant des manifestations culturelles, en s'instruisant de différentes manières, en achetant des livres et en améliorant leur connaissance du mouvement espérantiste et des méthodes de promotion de la langue. Ce sont des occasions de présenter la richesse de la culture espérantiste et ils jouent donc un rôle de manifestation de la culture espérantiste.

2 Ils rassemblent des personnes qui utilisent l'Espéranto pour communiquer sur les sujets les plus divers et qui veulent s'informer sur le reste du monde, rencontrer des gens intéressants, discuter de questions brûlantes, etc. Ils jouent donc un rôle de lieu de rencontre internationale.

3 Ils sont l'occasion d'administrer les diverses organisations espérantistes, à commencer par l'Association Universelle d'Espéranto. Ils jouent un rôle de lieu de gestion et de décision.

4 Ils sont une sorte de vitrine pour l'Espéranto dans le pays d'accueil,

où journalistes, autorités et simples citoyens s'intéressent au congrès. Ils jouent un rôle de lieu de présentation au monde extérieur.

5 Ils sont l'occasion de cours et d'autres activités de perfectionnement linguistique, et en même temps permettent de créer ou de renforcer le sentiment d'appartenance au mouvement. Des gens viennent au congrès et se trouvent convaincus par la valeur de la langue. Ce sont des lieux de développement du mouvement espérantiste.

6 Ils attirent des gens par des visées touristiques. Ce sont des rencontres touristiques.

Une des raisons pour lesquelles les congrès ont relativement peu changé à travers les années réside dans le fait qu'ils remplissent bien leurs diverses fonctions, ou du moins, ceux qui les fréquentent les apprécient. (...)

Réformer les congrès

Malgré ce que j'ai dit plus haut, je ne serais pas favorable à ce qu'on démonte complètement la forme actuelle des congrès et que, d'une certaine manière, on recommence à zéro. Mais je recommanderais plutôt qu'on réexamine les objectifs des congrès afin de mieux les atteindre. La solidarité, par exemple, implique la participation. Que pouvons-nous faire pour donner aux gens davantage d'occasions de participer activement aux congrès ? Pourrait-on prévoir plus de manifestations culturelles interactives, donc ne pas seulement rester assis dans un théâtre mais aussi chanter dans une chorale ? Pourrait-on créer plus d'occasions pour des congressistes ordinaires de contribuer

au travail des congrès ? Moi-même, suivant un modèle appliqué pour la première fois au congrès de Stockholm il y a une vingtaine d'années, je me suis efforcé d'introduire un traitement beaucoup plus interactif du thème du congrès, qui permette aux gens d'apporter leurs opinions dans de petits groupes de discussion.

Pourrait-on inciter des membres actifs du mouvement à participer aux congrès pour présenter leurs idées ou leurs connaissances (par exemple de nouvelles méthodes d'information) ou pour animer des discussions structurées sur des sujets littéraires, linguistiques et autres ? L'introduction du programme éducatif dans les congrès constitue l'un des efforts fournis pour atteindre ce but.

Pas besoin d'être dirigeant de quelque organisation pour organiser une réunion dans le cadre de la journée de formation, il suffit d'avoir de bonnes idées. Pourrait-on améliorer les méthodes de travail du Conseil d'administration et des autres organisations qui se réunissent à l'occasion du congrès ? Serait-il possible de rendre encore plus efficaces les conférences de l'Université Internationale du Congrès en les accompagnant, par exemple, de séminaires ou de débats ? (La récente collaboration avec l'Académie Internationale des Sciences, AIS, est un progrès dans ce domaine.)

Enfin, la liste des questions et des réponses possibles est longue, mais il est absolument essentiel que nous continuions à chercher à donner un nouvel essor aux congrès.

Humphrey Tonkin, *Lingvo kaj popolo, Aktualaj problemoj de la Esperanto-movado*. UEA, 2006.

Traduit de l'espéranto par Yannick Dumoulin



Humphrey Tonkin

UK 2006 en Florenco

Eŭropa Forumo kaj E.E.U. agadplano

Okazis en Florenco Eŭropa forumo kaj kunsido de la asocio Eŭropa Esperanto Unio. Oni povis aŭdi kaj diskuti opiniojn de konataj aktivuloj, kiel Sean O’Riain (Prezidanto de EEU), Zlatko Tišljar (Ĝenerala sekretario), Flory Witdoek, Georgo Handzlik, Ludoviko Molnar, Istvan Ertl, Tomas Longika, ktp. Ambaŭ okazis en grandaj salonoj, kie ĉeestis pli ol cent homoj.

Ĉefaj temoj estis la necesa lingvo-diverseco (pri kio citiĝis la raporto Grin) kaj la aktuale maljusta lingvo-politiko de UE, kun la timiga progreso de la angla en la eŭropaj interrilatoj.

La neceson havi komunan strategion emfazis Georgo Handzlik, kiu reprezentis la edzinon, polan eŭropan parlamentanon. Kiam ni alparolas politikistojn, ni sciu, kion ni volas de ili.

Kiel agadoj entreprenendaj aŭ subtenendaj de EEU, menciigis aparte la t.n. lingvo-lanĉilo (“springboard“ en la angla). La propono de Esperanto kiel identeca lingvo de Eŭropanoj, male, ne ricevis aprobon de la diskutantoj.

L. Molnar (Hungario) substrekiis, ke kaj “desuprisma“ kaj “desubisma“ aliroj necesas. Kiel desubisma agado rolas, ekz., la strebo enkonduki Esperanton en elementaj lernejoj, kiel faciligilon por lerni aliajn lingvojn (lingvolanĉilo). Kiel desuprisma, li citis la laboron de sia propra teamo, traduki gravajn eŭropajn tekstojn, ekz. la du unuajn partojn de la proponita eŭropa konstitucio, de kiu ili faris dulingvajn eldonojn por dissendi al la koncernaj eŭroparlamentanoj (www.liberte.hu).

La projekto Lingvo-lanĉilo, iniciatita de britaj esperantistoj, ricevis grandan atenton. Tiu elstarigo de la lernofaciligiga rolo de Esperanto por aliaj lingvoj, eble ne hazarde venas de britaj aktivuloj. Tie, lernantoj malpli kaj malpli lernas fremdajn lingvojn kaj tio fariĝas kruela manko, kiam britaj plenkreskuloj ne kapablas esprimi sin en alia lingvo ol la gepatra. Multaj esperantistoj opinias, ke tiu faciliga rolo de Esperanto povos vekti intereson en la propra lando. Same en Irlando, kie la strebo lernigi la nacian lingvon – la irlandan, plej ofte ne hejme paro-

latan – montriĝis tre malfacila kaj donas nekontentigan rezulton. Tial Sean O’Riain opinias, ke tia kampanjo trovos eĥon en Irlando. La ĉefa celo de EEU estas ekigi debaton pri la komunika problemoj en Eŭropo. Por tio, la raporto Grin tre utilas, tial ĝia resumo estas disponebla en 23 lingvoj sur la retejo de EEU, <http://www.europeo.eu> kaj <http://lingvo.org/grin>. En la laborplano de EEU nun troviĝas:

- subteni la gazetkampanjon de la mecenato Etsuo Mijoŝi,
- eldoni propran retan informbuletanon kaj konstrui retpaĝaron www.europeo.eu,
- sendi partoprenantojn al ĉiuj lingvo-politikaj konferencoj,
- eldoni DVD-filmon “Kio estu Eŭropo?“,
- inviti ĉiujn eŭroparlamentanojn al la Eŭropa Kongreso 2007 (Maribor, Slovenio).

Laboriga programo, se konsideri, ke el ĉiuj eŭroparlamentanoj invitatitaj de Renato Corsetti al la Florenca UK, nur unu (pola) vizitis ĝin. Ek al la laboro!

Jeanne-Marie Cash

La Kancerkliniko, laborrenkonto por tridekjarulo

Kadre de la Esperanto-centro KVINPETALO en Bouresse (Francio), okazis kvartaga seminario pri historio de la gazeto “LA KANCERKLINIKO“ (LKK), sendependa, kultura, politika, ajnista, sed tamen ĉijare tridekjara.

Prezento, analizado, rakonto de anekdotoj, klaĉaĵoj, admiraj sentoj, laŭtleĝadoj, foliumadoj okazis, prezentitaj de ĉeestantaj respondeculoj, Jacques LePuil, Serge Sire, Jopetro Danvy, A. Lequint, ktp. rilate la 140-

on da numeroj (kun la suplementoj) jam aperintaj. Dank’al kamerao eblis havi tri longajn diskutojn kun Ĉinio kaj respondeculo, ĉinologo kaj supologo Laŭrenco Septier, verkisto Mao Zifu, A. Lazarus, ktp. Inter aliaj eventoj el tiu kunveno, okazis prelego, komuna skribado de teksto (kun helpo el Ĉinio), kantado de Jacques le Puil, ekskurso, ktp. Jen abunda programo por la abunda ĉeestantaro. Rendevuo post deko da jaroj, dum hundaj tagoj. **Jopetro Danvy**



El la Universala Kongreso 2006

Kronikoj de la kongreso

La inaŭguro okazis **dimanĉe matene** en la grandega - sed iom maltauga - salono de la "Fortezza", kiu kutime akceptas foirojn. Feliĉe, la podio estis filmata kaj montrata sur du grandaj ekranoj ĉe ambaŭ flankoj. La ĉefa ne-kutimaĵo de tiu granda rutina evento estis la prelego de François Grin. Li legis esperantlingvan tekston (traduko de sia prelego redaktita en la franca) kun ege flua parolado. Eble ĉe tro rapida por ankoraŭ ne spertaj esperantistoj !



La unua movada foiro, sabate vespere

Lia celo estis precizigi sian sintenon pri Esperanto, rediri ke li ne estas esperantisto kvankam li subtenas Esperanton SED nur kadre de ĝenerala subteno de lingva diverseco kaj certe ne kiel unika solvo de la interkomunika problemo en Europo. Posttagmeze, la kongresanoj povis elekti inter 30 programeroj, feliĉe ne ĉiuj samtempaj. Ekzemple, okazis kunveno pri Indiĝenaj Popoloj, agado kiu celas helpi indiĝenajn popolojn instruante al ili Esperanton por faciligi ilian interkompreniĝon kaj ebligi komunajn agadojn internacivele. Philippe Chavignon proponas relanĉon alvokante volontulojn por kunlabori. Alia okazintaĵo, la koncerto de "Viro kaj Virino", duopo el Israelo kiu kantis kaj muzikumis plane. La etoso estis tre simpatia sed la arta nivelo mezkontentiga. Vespere, du spektakloj okazis, unu ĉe

placo centre de la urbo, kun flagsvingistoj, kaj alia en la salono de la "Fortezza", kun itala virkoruso.

La dua tago de la kongreso, **lunde la 31an de julio**, estis aparte riĉa, pro la "kleriga lundo". Tiu "evento" starigis 15 prelegojn pri tre diversaj temoj, ĉu pri esperantaj aferoj, ĉu pri Italio, ĉu pri kulturo... (vidu la raporton de C. Longue Epée p. 9) Posttagmeze, la kutima bunta programo rekomenciĝis, riĉa je kulturaj (koncerto, teatraĵo...) kaj laborkunvenoj pri ege diversaj temoj.

Vespere okazis la bankedo, kiun ĉeestis kvarcento da kongresanoj, kaj la kutima kongresa balo, kun tre diversstilaj muzikoj sed ĉiam bonega etoso.

Marde, la riĉa programo proponis diversajn temojn egale interesajn sed malfeliĉe, kiel kutime, ofte samtempaj. Aparte riĉa estis la kultura programo, kun tre sukcesa koncerto de Jomart kaj Nataŝa, ĉi-foje akompanata de Karina, ilia 10-jaraĝa filino kiu kantis bonege. La venonta generacio alvenas ! Vespere, du altkvalitaj spektakloj, *Stil-ekzercoj* prezentitaj de Henri de Sabates kaj du teatraĵoj de la brita trupo *La Verda Ranaro*, *Mikael kaj la monstro* kaj *Pacaj batalantoj*. Laŭ la fortenco kaj longeco de la aplaŭdoj, ĉiuj tiuj spektakloj tre



La flagsvingistoj

sukcesis !

Merkrede estis la tago de tuttagaj ekskursoj. Parto de la kongresanoj grupiĝis por la ekskursoj proponitaj kadre de la programo, aliaj profitis la liberan tagon por malkovri Florencon, aliaj sendepende vizitis aliajn vidindaĵojn. Ekzemple, multaj grupetoj iris al Sienna kie la bunteco de la kultura heredaĵo estas ne-maltrafebla.

Samtempe, la infankongreseto, okazanta en Prato, urbo ne for de Florenco, organizis viziton de la muzeo de Pinokjo. Ĉiuj infanoj revenis kun ĝojaj mienoj. Ili daŭre kunludis en bona etoso. La parko ĉirkaŭ ilia restadejo estis tre agrabla kaj ebligis multajn ludojn. Eĉ subĉiela spektaklejo faciligis la vesperajn programojn.

Ĵaude, la paroligaj lecionoj de *edukado.net* denove okazis, kiel ĉiutage, gvidate de Katalin Kovats kaj Sylvain Lelarge. La dumlecionaj aktivaĵoj baziĝas sur la ekzercoj de la "Lerniloteko" de la tt-ejo *edukado.net* kaj tiel estas bona okazo ne nur lerni novajn esprimojn kaj akiri novajn spertojn, kaj tio estis spertiĝo ankaŭ por instruistoj kaj klubgvidantoj. Vi povis legi pliajn detalojn en *Le monde de l'espéranto*

Movada Foiro

La interkona vespero havis novan stilon en Florenco, temis pri foiro de landaj kaj fakaj asocioj. Trafa maniero interkonatiĝi kaj malkovri la buntecon de la esperanto-movado. *Espéranto-France* havis tie sian budon kaj prezentis siajn diversajn eldonaĵojn : paneloj, informiloj, magazino, libroj, ktp. Kaj eblis malkovri okdekda asocioj, kiuj, por multaj el la kongresanoj, estis ĝis tiam nur signifikaj literoj. Ĉiu povas kompreni pri kio temas ATEO aux Rondo Kato, sed kio pri INOE, IKUE, TEVA aux SEL...⁽¹⁾ Kvinpetalo (Societo Yvonne Martinot) kaj Grésillon partoprenis. Samtempe kelkaj artistoj ludis kaj aldonis kroman festan etoson.

⁽¹⁾INOE : Naturistoj, IKUE : Katolikoj, TEVA : Vegetaranoj, SEL : Skoltoj

557-558.

Samtage la estraro de UEA respondis la demandojn de la publiko dum unu horo. Ankaŭ Centra Oficejo respondis la demandojn de kongresanoj. Tiuj kutimaj rendezuoj estas la okazo peti informojn tre diversajn, eĉ iom strangajn... Pri la fakaj aŭ movadaj kunsidoj kiuj okupis la tagon, ne eblas fari kompletan liston sed la kulturajn programerojn ni tamen citu : korea danckulturo, prezentita de elstara dancistino, Hortensio, antaŭ tre multnombra publiko, denove ludo de la teatra grupo *La Verda ranaro*, piano-koncerto de Korobejnikov, juna rusa talenta pianisto, kaj prelegoj pri la itala kulturo, legado de Dante, ktp.

Vendrede, antaŭlasta tago de la UK 2006. Denove plenplena tago. Paralele al la kunsidoj de UEA kaj de diversaj asocioj kaj al kursoj au konkursoj (oratora kaj belartaj), estis ekzemple rimarkebla ludado de tekstoj de Dante kaj Ĉehov, far Giuliano Turone. Li estas juĝisto kaj ĵonglas bonege kun la vortoj kaj la lingvoj, teatrumante majstre. Alia kultura programero finis la tagon, la tradicia internacia arta vespero. Kiel kutime, ne tro homogena, sed ĝi tamen ebligis al bonaj artistoj montri sian talenton, ĉu ludante pianon, gitaron, klarneton ĉu teatrumante, kantante eĉ deklamante tekstojn de poetoj. Ni eĉ povis ĝui bonegan imitadon de Renato Corsetti ! La vespero komenciĝis kaj finiĝis per la kongresa koruso kiu nekredeble bone elturniĝis kantante plurajn kantojn post nur 3 aŭ 4 horoj da ekzercado. Etoso estis varma ankaŭ dum la aŭkcio. Se iuj aĵoj estis venditaj ne koste, aliaj atingis tute ne antaŭvideble altan prezon ! La profito de tiuj vendoj utilis al la "volontula fondaĵo" de UEA kies rolo estas financi elspezojn de la bonvolemluloj kiuj venas helpi en la Centra Oficejo. Por fini kun estonteca temo, estis prezento de la du venontaj UK-j, Jokohamo en 2007 kaj Roterdamo en 2008.

Multajn kromajn informojn vi trovos en la kongresaj kurieroj, ĉiuj eĉŝuteblaj de la ttt-ejo de la kongreso

Rendezuo

Interasocia Kongreso 2007 Bourg-en-Bresse invitas vin !

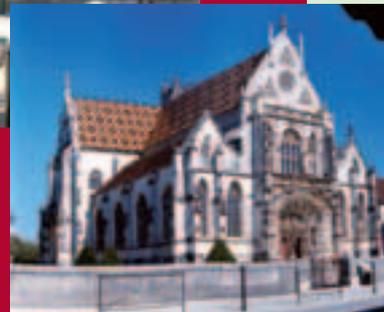
La Esperanto grupo de Bourg-en-Bresse, kun helpo de federaciaĵoj de Rodanalpa regiono kaj de Burgonjo, akceptis organizi la interasocian kongreson de Esperanto 2007, de la **25-a ĝis la 29-a de majo** (Pentekosta semajnfino).

Eĉ se ne ĉiuj libertempas ĉi-semajnfino, multaj povas liberiĝi kaj ne estas aliaj pli favoraj semajnfinoj dum la printempo, cetere multe okupota de la balotoj.

Ni povos certe ĝui je tre favoraj kondiĉoj dank'al la sperto de rodanalpanoj por organizi buntajn kongresojn en formo de festivaloj.

Aliĝilon kaj ĉiujn informojn vi ricevos fine de decembro.

Jam rezervu la datojn !



Revene el Florenco

Fervojistaj kunvenoj

Dum la 91a UK, la fervojistoj trifoje renkontiĝis. Jam dimanĉe post la inaŭguro, 30 kongresanoj kunsidis dum unu horo. La IFEF-prezidanto (Internacia Fervojista Esperanto Asocio) D-ro Romano Bolognesi invitis la fervojistajn gekolegojn por la lunde okazantaj tuttagaj aranĝoj organizataj de italaj fervojistoj.

Lunde la 31an de julio, kvindek kongresanoj el 14 landoj kolektiĝis. La vicprezidanto s-ro István Gulyás gvidas la kunsidon, Li raportas pri la 58-a IFEF-kongreso okazinta en majo en Ŝanhajo. Tiu kongreso estis la unua, kiu okazis ekster Eŭropo, ĉeestis 226 homoj el 18 landoj inter ili 20 francoj.

Post la raporto, estis mencio pri la manko de la esperanto-klarigoj de fervojistaj horarlibroj. Tagmeze

ni komune vizitis fervojhistorian muzeon. Ni tagmanĝis ĉe fervojista memserva restoracio, kie ĉiuj UK-anoj rajtis tagmanĝi kaj vespermanĝi malmultekoste. Posttagmeze sekvis pertrajna ekskurso al la urbeto Maradi tra pitoreska montara regiono.

Marde la 1-an de aŭgusto, denove kolektiĝis la esperantistaj fervojistoj. La prezidantino de F.F.E.A. anoncis la venontan IFEF-kongreson okazontan en Parizo (Francio) de la 12-a ĝis la 19-a de majo 2007. Romano Bolognesi parolis pri la celo de la IFEF-organizo kaj emfazis la gravecon de la kontakto kun Monda Unio de Fervojoj (Union Internationale des Chemins de Fer) kaj la Internacia Kultura organizo de la fervojistoj, kiuj ambaŭ havas sian sidejon en Parizo.

Sylviane Lafargue

Dépliant

La ville d'Aix-les-Bains vient d'éditer un **dépliant touristique en couleur en espéranto**. N'hésitez pas à le demander à accueil@aixlesbains.com et à informer vos correspondants étrangers!

Pour les commandes en quantité, veuillez vous adresser à : Groupe Espéranto de la MJC, 4 rue Vaugelas, FR-73 100 Aix-les-Bains.

Esperanto Viva

Le Festival "Esperanto Viva" s'est bien déroulé à Dompnac (07). Mais l'irruption d'un "artiste" non invité, Eole dit Mistral, l'a fortement perturbé, surtout côté caisse! Les prestations des artistes furent remarquables, mais les convives furent beaucoup moins nombreux que prévu, d'où des difficultés pour payer tous les frais.

Une aide serait bienvenue pour espérer organiser à nouveau "Esperanto Viva" en 2007. Vous pouvez envoyer vos dons à Yann Binet, 07260 Dompnac (tél. 04 75 35 10 59). D'avance MERCI !

Niaj legantoj reagis

Dosiero pri Sciencoj kaj Esperanto

Pri la lasta numero de LME [557/558], mi bedaŭras, ke vi tute ne citis la laboron de SUK (Some-raj Universitataj Kursoj), kiuj okazigis universitatajn kursojn, kaj ĉefe eldonis kvindekono da sciencaj studkajeroj, verkitaj originale en Esperanto de universitataj fakuloj el la tuta mondo. Pro ia sperto evidentiĝis, ke pli simplas promeni la instruanton ol la studentojn, kaj naskiĝis AIS.

Renée Triolle

Alvoko el Angers

Fine de novembro, la urba kulturcentro "Jacques Tati", en Angers organizos **multkulturan semajnon**. La Esperanto-kulturcentro de Angers intencas partopreni tiun manifestacion.

Nia temo estos "pri familia evento". Ni celas prezenti kelkajn familivivajn bildojn laŭ la kulturmedio de iu familiano.

Do ni serĉas verkaĵojn (romanon, biografion, rakonton...) en kiu la aŭtoro priskribas (au rakontas) iun familian eventon kiel edziĝon, naskon, ktp.

Se vi memoras verkaĵojn (originalan au tradukitan), kiuj entenas tiajn (mallongajn) priskribaĵojn, bonvolu doni al ni la referencojn.

Pierre Jagueneau

Centre Culturel Angevin d'Espéranto
pierre.jagueneau@wanadoo.fr



Sarajevo a accueilli le congrès mondial des jeunes espérantophones

«En la ijk, povas okazi io ajn» (à IJK, il peut arriver n'importe quoi) comme dit la chanson de JoMo qui reflète bien l'esprit du congrès mondial des jeunes (Internacia Junulara Kongreso). Cette année, il a eu lieu en Bosnie à Sarajevo, début août.

La France était encore une fois le pays le plus représenté (environ 50 Français sans compter les nombreux francophones). Il y avait des participants venus d'Amérique (Québec, Mexique, Brésil), d'Asie, des Japonais, des Coréens et la charmante présidente de la nouvelle association des jeunes espérantophones du Vietnam, qui a invité au congrès 2007 qui se tiendra à Hanoi. Et bien sûr de régions de l'Europe plus ou moins proches : Pologne, Hongrie, Croatie... J'ai eu l'occasion de voir ce que peut donner un groupe de 25 Catalans à travers de nombreux chants au bar. Ils sont venus avec une chanson inspirée du football qui est devenu « l'hymne du congrès » (*alkohol' , alkohol' , tien ĉi venis por ebriiĝi, pri Esperanto fajfas ni...*).

Un programme varié

IJK, ce sont aussi des nuits courtes (discothèque, bar, parties de «loup-garou», films sous-titrés, échanges internationaux...) aussi importantes que le programme diurne.

Dès 9 heures, cours de danses, conférences sur le thème «*Multkultureco kaj tutmondiĝo*» (multiplicité culturelle et mondialisation), cours d'espéranto pour les débutants. J'ai découvert, entre autres, l'homéopathie (et suis repartie avec des échantillons), l'alphabet arabe et le braille, appris

quelques mots bosniaques (dobar dan : bonjour, molim : s'il vous plaît, pivo : bière, voda : eau...) et fait une étoile en papier plié (origami). Il y a même eu un peu de sport (les Brésiliens sont toujours partants pour le foot). JoMo et Dolchamar ont encore fait un carton tout comme le concours de bière.

Sorties fréquentes en ville grâce à l'accès gratuit au tram n°3. Le boulanger du coin fut aussi très fréquenté, surtout la nuit (ouvert 24/24h) !

À Visoko (capitale de la Bosnie au moyen âge et lieu de couronnement des rois bosniaques), on fouille depuis peu pour trouver trois pyramides. Cette visite matinale fut plutôt l'occasion de se promener dans la forêt, car pour l'instant le non-spécialiste n'y voit que des cailloux !

La mairie à l'écoute

L'inauguration a eu lieu à la mairie de la nouvelle ville. Elle a accueilli également des représentations théâtrales (dont une parodie réussie de science-fiction par une troupe croate), un concert (Espéranto Desperado nouvelle formule avec Amir seul) et la traditionnelle soirée internationale où les participants présentent un petit numéro avec sketches, chansons, parodie...

La déchirante histoire récente

Lors d'une visite près de l'aéroport, nous avons découvert le tunnel qui était le seul lieu de passage entre la capitale, assiégée par les Serbes et la



Bosnie. Notre guide avait participé à la construction de ce tunnel. A notre demande, les Bosniaques ont raconté leur survie pendant l'occupation.

Une excursion à Srebrenica a retracé ce bout d'histoire où 8 000 Yougoslaves ont péri. À Mostar, nous avons vu le pont reconstruit où des plongeurs assurent le spectacle !

Les bâtiments ont des trous dans les murs et beaucoup de maisons sont en construction. Dans celles qui sont abandonnées, des arbres poussent et il y reste souvent des mines.

Le serbo-croate, ancienne langue commune de la Yougoslavie est devenu serbe, croate et bosniaque mais il y a peu de différences. Les habitants de ces nouveaux pays cohabitent et la politique reste un sujet sensible. Ils sont au premier abord peu souriants, mais ce masque cache une vraie gentillesse.

Encore une fois, la semaine est passée trop vite. RV en 2007 en Asie, des charters sont déjà à l'étude.

Armelle Piolat



Postpasteĉa - Trou Normand

de Sten Johansson, traduit par Godeleine Logez et Claude Nourmont

«Pasteĉo», de Sten Johansson, est un pâté-pastiche, en fait un roman dont les 25 chapitres-tranches de littérature imitent le style de 25 écrivains espérantophones réputés. Nous vous en présentons ici la quatrième de couverture. Essayer de traduire ce texte a été un véritable défi ! Découvrez qui se cache derrière les lignes ci-dessous...



Legologo

KORSARE KORSETA

Mi neniam en mia vivo malfermis libron kun fikcia enhavo. Kial elpensi historiojn, kiam nia realo estas plena de blagoj ? Tial estas por mi ne meritita embaraso reklameksponi ĉi tiun verkon al la publiko. Sed, kiel konate, mi jam akceptis eĉ tre pli malkonvenajn taskojn por la bono de Esperanto kaj la homaro.

Ĉiu esperantisto devas fari tri aferojn : produkti pliajn esperantistojn, produkti servutojn por tiuj pliaj esperantistoj kaj malprodukti esperantaj novvortojn. Mi kredas, ke ĉi tiu libro plenumas neniun el tiuj tri devoj. Se mi rajtas juĝi laŭ tiu parto de ĝi, kiun mi komprenis (la bildoj), ĝi nur reproduktas la stilojn kaj ideojn de kelkaj Esperantaj verkistoj per vortoj, kiujn ili eble verkus, se ili estus tute si mem.

Mi demandas min, ĉu ne estus tre pli utile verki informbroŝuron pri Esperanto en la

svahila lingvo ? Aŭ leĝproponon por Esperanto al la mongolujna parlamento ?

Malgraŭ tio, ĉi tiu libro havas gravan mision - ĝi estas pasteĉo muelita kaj bakita el la plej ĉefaj nunepokaj verkistoj de Esperanta fikcia prozo. Mi sincere neniam kredis, ke eblas fari ion utilan el ili, kaj mi pensas ke ankaŭ ĉi-okaze mi pravis.

Vera esperantisto ja ne volas gajni aŭ ĝui per Esperanto, sed oferi por Esperanto. Do, kara samideano : aĉetu la libron, tamen ne legu ĝin, sed donacu ĝin al via urba biblioteko, kie oni ne komprenos ĝin, feliĉe.

Por ankoraŭ pli substreki, ke temas pri ornam-cela volumo neleginda kaj neglekta, ĝi aperas en la serio Nordo-Sudo ekster la aŭspicioj de UEA en ajnaj rilatoj kun Ionesko.

La prasidanto de ĉiuj esperantistoj

Invitation à déguster

Corsaire Le Petit Corse

De toute ma vie, je n'ai jamais ouvert un livre de fiction. A quoi bon inventer des fables, alors que la réalité en regorge ? C'est donc pour moi embarrassant d'avoir l'honneur immérité de vanter cet ouvrage au public. Mais, comme on le sait, j'ai déjà accepté des tâches bien plus ardues pour le bien de l'espéranto et de l'humanité.

Tout espérantiste se doit de faire trois choses : former de nouveaux espérantistes, produire des services qui pourraient leur être utiles, et bannir les mots nouveaux en Espéranto. Je crois que ce livre ne remplit aucun de ces devoirs. Si je peux en juger par la partie que j'en comprends (les images), il ne fait que reproduire le style et les idées de quelques écrivains espérantistes avec des mots qu'ils auraient peut-être utilisés, s'ils les avaient écrits eux-mêmes. Je me demande s'il ne serait pas plus utile de préparer une plaquette d'information sur l'Espéranto en swahili ou d'élaborer une proposition de loi en faveur de l'Espéranto devant le parlement de Mongolie.

Malgré tout, ce livre a une mission importante. Il s'agit d'une terrine de pastiches concoctée à partir des plus éminents romanciers espérantophones contemporains.

Sincèrement, je n'ai jamais cru qu'il était possible d'en tirer quelque chose d'utile et je pense que, cette fois encore, j'ai eu raison. Ce n'est ni par appât du gain, ni par désir de jouissance mais par abnégation qu'un véritable espérantiste utilise l'espéranto.

Alors, cher ami espérantiste, achetez le livre mais surtout ne le lisez pas. Offrez-le à votre bibliothèque municipale où, heureusement,

on ne le comprendra pas. Pour encore mieux montrer qu'il s'agit d'un bibelot négligeable qui n'est pas destiné à la lecture, il est publié dans la série Nord-Sud, sans le patronage de l'UEA et sans aucune relation avec Ionesco.

Le patriarche de tous les espérantistes



Imitado de Renato Corsetti !

Quelle langue pour les Peuples Autochtones ?

Quand, au crépuscule d'un millénaire agonisant, par une convergence d'intérêts et une rencontre spatio-temporelle dont la probabilité tendait vers l'infiniment petit, quelques personnes éclairées se penchèrent sur cette question, il sembla que la réponse fut trouvée. Les services des uns satisfaisant les besoins des autres, le projet « Dialogues Indigènes » était né.

Depuis une trentaine d'années, parallèlement à l'émergence de la conscience écologique, le regard du monde s'est porté sur ces peuples « premiers » qui pratiquaient le développement durable depuis des temps ancestraux. Leur sagesse, exprimée par leur représentant, lors de la conférence de Rio, aux yeux et aux oreilles du monde autoproclamé « civilisé », associée à leur fragilité face aux intrusions violentes d'un développement incontrôlé, leur attira une sympathie planétaire. Pour survivre il leur fallait s'organiser et « sortir du bois » pour se faire entendre.

Dans le même temps, le monde « civilisé », pour se donner bonne conscience, leur ouvrit des tribunes. D'une vie en vase clos où la langue ethnique répondait à tous les besoins de communication, ils se trouvèrent confrontés au babélisme des grandes organisations internationales.



Pour les indigènes, ce chaos linguistique est encore plus discriminatoire et injuste

Ainsi les « Groupes de Travail » de la « Décennie des Peuples Autochtones » qui ont lieu tous les ans à Genève sous l'égide de l'ONU, regroupent des centaines de délégués venus des lieux les plus reculés de la planète et presque autant de langues parmi les plus minoritaires et menacées d'extinction. Les mêmes causes ayant les mêmes effets, sortis des réunions plénières avec traduction simultanée, les conversations de couloirs reflètent les mêmes clivages que ceux qui sévissent dans les autres instances internationales.

Pour les indigènes, dont la langue-

pont continentale - français, anglais, espagnol, russe, arabe... - n'est souvent qu'une deuxième langue et de surcroît la langue du colonisateur, ce chaos linguistique est encore plus discriminatoire et injuste.

Rien de surprenant, donc, à ce que « Dialogues Indigènes », qui se proposait ni plus ni moins que de créer des « Nations Unies des Peuples Indigènes » fondées sur des relations de respect et d'équité ait connu des succès prometteurs lors de sa phase de lancement. Sa stratégie consistait à proposer des formations aux techniques modernes de communication et à l'apprentissage de l'espéranto à des représentants indigènes des ethnies et groupes linguistiques les plus divers afin de mettre rapidement en place un réseau d'échanges. L'espéranto, alliant économie ●●●





- de moyens et efficacité, au service de la transculturalité et de la défense des droits des peuples indigènes, quel beau mariage !

Profitant de la présence des indigènes à Genève à l'ONU durant les « Groupes de Travail », des ateliers et des réunions de travail ont eu lieu en espéranto.

Le rêve n'aura duré que quelques années. Les conflits de personnes et la raréfaction des moyens financiers l'auront brisé plus sûrement que les éventuelles erreurs de stratégie. Mais, outre les semences disséminées aux quatre coins de la planète, la pertinence de la conjugaison espéranto/indigènes reste d'actualité.

Convaincu du bien-fondé de ce mariage et ayant commencé dès le début des années 90 à faire connaître l'espéranto dans les milieux indigènes, j'ai décidé d'essayer de maintenir en vie ce qu'il restait du réseau créé par « Dialogues Indigènes ».

Avec des moyens humains et économiques beaucoup plus modestes, une stratégie s'orientant vers des projets autofinancés est apparue incontournable. À la demande des indigènes, nous avons décidé de promouvoir des projets d'écotourisme solidaire, dans un premier temps au Guatemala, pour que ceux-ci se réapproprient l'économie d'un tourisme dont ils sont la principale motivation mais qui est

dans les mains des étrangers ou des notables locaux.

Il faut pouvoir envoyer régulièrement des groupes espérantophones

Un premier voyage, auquel a participé un couple espérantophone, a déjà eu lieu début 2006 en collaboration avec l'organisation indigène « Kichin Konojel ». Pour qu'une véritable dynamique favorable à l'espéranto se mette en route, il faut que l'on puisse envoyer régulièrement des groupes, essentiellement espérantophones et si possible internationaux. Votre participation est donc bienvenue.

Parallèlement, pour assurer la viabilité économique, des voyages de groupes non-espérantophones seront également organisés. Deux séjours de 3 semaines se dérouleront au Guatemala début 2007 et un autre est en préparation au Costa Rica et au Nicaragua en 2008.

D'autre part, nous cherchons des financements pour des projets de développement local dont pourraient

bénéficier les communautés indigènes. Un projet d'apiculture au Guatemala est en cours de financement par Solidarité Mondiale contre la Faim dont une des langues de travail est l'espéranto.

Un lieu de rencontres et de séjours sur les versants dominant le lac Atitlan

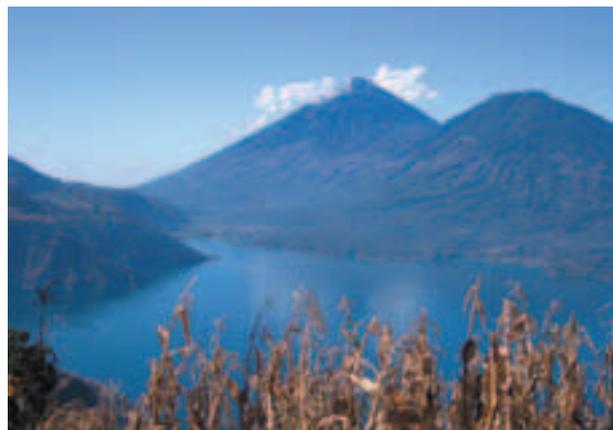
Lors des 2 dernières années, nous avons construit sur les versants dominants le lac Atitlan un lieu de rencontres et de séjours qui servira tant pour les activités écotouristiques que pour les autres projets avec les indigènes et bien entendu sera ouvert à toutes initiatives liées à l'espéranto.

Pour donner des moyens à ces actions, U.E.A., l'Association Mondiale d'Espéranto, a ouvert un compte intitulé « Indigenaj Popoloj » (code ipop-b) sur lequel vous pouvez effectuer des dons et je suggère à tous ceux qui souhaitent collaborer ou qui ont déjà apporté leur aide à « Dialogues Indigènes » de bien vouloir me contacter. Participez ou faites connaître nos voyages [le prochain aura lieu du 6 au 28 février 2007]. Proposez vos services pour des traductions.

A bientôt au Guatemala !

Pour tous renseignements :
Philippe CHAVIGNON
M.F. du Plan 06470 GUILLAUMES
werphatao@wanadoo.fr

P.S. Je tiens à remercier tous ceux qui ont généreusement répondu à l'appel à l'aide humanitaire suite à l'ouragan Stan au Guatemala.



Voyager équitable avec l'espéranto

Parmi les points forts de ce voyage, on peut, bien sûr, retenir la découverte de sites exceptionnels (Antigua, Atitlán, Copán, Tikal...), des expériences marquantes (ascension de l'Acatenango, marchés mayas typiques, séjour dans un village situé au pied d'un volcan en activité (grondements et vibrations garantis), participation à des cérémonies mayas et... évangéliques, forêt tropicale et déplacements en *lanchas* sur les affluents du rio Dulce, exploration du site de Tikal en pleine jungle dès l'ouverture, à six heures du matin...) et l'initiation à de nouvelles saveurs et cultures. Mais, par dessus tout, c'est l'esprit dans lequel il a été conçu qui fait son intérêt, le contact direct avec une population peu habituée au tourisme, la recherche de l'authenticité dans les rapports humains, l'échange de points de vue et de savoir-faire avec les autochtones, leur sensibilisation à certains problèmes notamment écologiques, la visite et le soutien de réalisations associatives de développement, l'étude de nouveaux projets solidaires, etc.

Partager, pendant quelques jours, des moments de vie auprès des indigènes mayas, habitants les plus anciens et les plus représentatifs du pays (mais aussi les plus opprimés !) fut une expérience très intéressante. La sincérité et la simplicité de l'accueil des différentes ethnies, plein de retenue et de pudeur (c'était la première fois qu'ils hébergeaient des touristes), ainsi que les échanges résultant de ces rencontres, sont restés des instants particulièrement intenses. La confrontation de deux mondes aussi étrangers, avec des visions et des cultures si différentes, s'est avérée très enrichissante et souvent très émouvante. Les villages indigènes visités ne l'étaient certes pas au hasard. Ils avaient été choisis par Philippe dans



le cadre de l'aide au développement soutenue par l'UEA dans le projet *Indiĝenaj dialogoj*. Cette aide peut revêtir plusieurs formes en fonction des besoins (fournitures scolaires, irrigation, conseils de mise en valeur des cultures, matériel agricole, utilisation et fabrication locale de fours solaires, sensibilisation à la fragilité de la nature et à la nécessité de la protéger, soutien des associations locales visant à développer l'alphabétisation et l'émancipation des femmes, étude de faisabilité d'éco-tourisme...) et nécessite l'adhésion et l'implication de l'ensemble de la communauté. Notre arrivée dans ces villages constituait un événement que les indigènes célébraient à leur manière. Le lieu de réception était recouvert d'un tapis d'aiguilles de pin vert et tout le village était réuni autour de nous à l'occasion de l'inévitable discours officiel de bienvenue. La traduction de ce discours en langue maya (l'espagnol étant utilisé par les plus instruits et les *latidos*, les descendants des conquistadores, la classe dominante du pays) se faisait en espéranto. Nous y

reviendrons un peu plus tard. Au cours de cette « période indigène », nous avons ainsi pu nous familiariser avec les coutumes des autochtones, leurs croyances, leur artisanat, la préparation des repas, la symbolique de leur costumes traditionnels aux couleurs chatoyantes, mais aussi découvrir leurs difficultés quotidiennes et, à travers elles, leur résignation devant les coups du sort répétés (dernièrement l'ouragan Stan aux effets terriblement dévastateurs) et leur détermination à reprendre inlassablement la lutte pour se nourrir, mais aussi pour préserver leur spécificité.

Le volet humanitaire associé à l'espéranto présente un avantage indéniable, dans la mesure où il profite, financière-



ment, socialement et culturellement, à une partie de la population marginalisée et opprimée par le gouvernement, lui permettant ainsi progressivement de s'émanciper et de revendiquer un statut égalitaire. L'espéranto a tenu un rôle intéressant sur place en nous servant de langue-pont dans nos échanges avec les *indiĝenos* (qui ne parlent et ne comprennent généralement pas l'espagnol). La traduction était assurée par nos amis espérantophones, d'origine maya, lesquels nous ont d'ailleurs accompagnés, tantôt guides, tantôt chauffeurs, tout au long de notre séjour. (...)

Cette première expérience laisse entrevoir des possibilités prometteuses. En effet, cela pourrait donner l'envie à des espérantophones de s'investir concrètement dans des micros-projets, disséminés un peu partout dans le monde, en partenariat avec des espérantophones locaux. L'organisation de tels voyages solidaires permettrait en outre non seulement de mesurer sur le terrain l'avancement des projets, mais de tisser des liens d'amitié et de confiance mutuelle. Ces voyages ne devraient toutefois pas excéder le rythme d'un par an et par pays, afin de soutenir les communautés indigènes visitées, mais de ne pas les rendre dépendantes d'une « manne » touristique susceptible de les détourner de leur activités vivrières traditionnelles, ce qui irait, bien sûr, à l'encontre du but recherché.

Extraits du compte-rendu de Jean-François Cousineau et Catherine Bourgeois

NOUVEAU !

Faites plaisir à vos amis !

esperanto
France **Chèque cadeau**

Chèque cadeau valable pour un abonnement au magazine LE MONDE DE L'ESPÉRANTO (6 numéros), pendant une durée d'un an à partir de sa date d'émission.
Non remboursable ni utilisable pour un autre objet.

Donacêko utiligebla por abono al la magazino LE MONDE DE L'ESPÉRANTO (6 numeroj), dum unu jaro post la eldonato. Ne repagebla, ne uzebla aliecle.



Donackupono N° 1 Date d'émission / eldonato :

Esperanto-France 4 bis rue de la Cerisaie 75004 Paris • Tél. 08.717.718.33 • www.esperanto-france.org

esperanto
France **Chèque cadeau**

Chèque cadeau valable sur toute la boutique d'Espéranto-France, sur place ou par correspondance, pendant une durée d'un an à partir de sa date d'émission. Non remboursable, non fractionnable. **10 €**

Donacêko utiligebla ĉe la libroservo de Unuiĝo Franca por Esperanto, surloke aŭ perkoresponde, dum unu jaro post la eldonato. Ne repagebla, ne onigebla.

Donackupono N° 1 Date d'émission / eldonato :

Esperanto-France 4 bis rue de la Cerisaie 75004 Paris • Tél. 08.717.718.33 • www.esperanto-france.org

Pour une fête, un anniversaire ou simplement pour dire merci ou faire une bonne surprise, offrez un abonnement d'un an au Monde de l'espéranto ou des articles de la boutique d'Espéranto-France au choix. Plus de risque de décevoir !

Il vous suffit d'indiquer le nombre de chèques de 10 € ou d'abonnements à 30 € que vous souhaitez offrir, de joindre le règlement à votre commande et nous ferons parvenir le ou les chèques à l'adresse de votre choix. Vous pouvez même joindre un message à votre règlement, nous le ferons suivre au destinataire !

Adressez votre commande à
Espéranto-France
4 bis rue de la Cerisaie 75004 Paris
Tél. 08 717 718 33 • Fax 01 42 78 08 47
www.esperanto-france.org

esperanto
France

Pensez à vos cadeaux de Noël !

Okazas

Les espérantophones s'activent en France!

Kiel fari ? Présentation de l'espéranto aux CM2

Depuis plusieurs années, ayant de bons contacts avec des enseignants de CM2, je présentais les qualités de la langue espéranto pendant une heure dans leurs classes (enfants de 10 ans environ), puis je répondais aux questions des élèves.

Cette année, profitant, grâce à la retraite, de davantage de disponibilités, je leur propose de revenir après la présentation pour faire une leçon de maths, une leçon de géographie (européenne) et une dernière séance en chansons ou poésies, tout cela en espéranto bien entendu.

Très beau succès, les enfants adorent et les enseignants mesurent mieux toutes les qualités pédagogiques de cette langue qui favorise l'apprentissage des autres langues et qui donne confiance aux élèves en les mettant en situation de réussite.

Voici le déroulement de ces séances successives.

1ère séance

La dernière lettre du mot : nom, verbe, adjectif, adverbe et la conjugaison.

Quelques affixes : mal-, -ec, -ul, -in ; avec les racines : JUN, RIĈ, BEL, BLIND

Jouer avec quelques adjectifs. Deux questions et les réponses.

2ème séance

Mathématiques en espéranto : calculer, compter ; lire et traduire des phrases mathématiques simples ; colorier des figures de géométrie.

3ème séance

Le calendrier : le soleil, la terre, la



Michel Dechy

lune ; les mois de l'année, les jours de la semaine.

En ce qui concerne la séance de géographie, voici les points abordés : la carte de l'Europe, les pays, les capitales, les mers, les points cardinaux, les langues officielles parlées.

4ème séance

Nous apprenons soit deux chansons de Noël : *Douce nuit...* (*Stille Nacht...* du folklore allemand) et *L'enfant au tambour* (*The little drummer boy*, du folklore anglais), soit deux poésies : *Peindre la Paix* et *Lettre d'un Noir à son ami Blanc*.

Michel Dechy
michel_dechy@hotmail.com

Panneaux d'exposition : nouvelles conditions

Après un changement de fournisseur, la qualité a progressé (résistance aux U.V., aspect mat...) et les 2 expositions sont désormais sur le même matériau, semi-rigide (fixations non fournies).

- 5 panneaux pour les 15-20 ans (format 40 x 60 cm) : 80 € port inclus
- 12 panneaux tous publics (format 60 x 80 cm) : 290 € port inclus

Commandes au siège d'Espéranto-France



Agenda Les prochains événements en France

26-30 octobre

Stages de langue, trois niveaux avec Manette Bernardin, Suzanne Bourout et Serge Sire.
*Kvinpetalo**



28-29 octobre

Stage intensif d'espéranto à Nort-sur-Erdre (près de Nantes), organisé par Espéranto 44.
fjui@free.fr

18-20 novembre

18e Rencontre européenne organisée par Espéranto-Nord à Morbecque-Le-Parc. Cours de différents niveaux.
http://esperanto.nord.online.fr

3-4 février 2007

Stage intensif d'espéranto à St Aignan de Grandlieu (près de Nantes), organisé par Espéranto 44.
fjui@free.fr

* Adresses utiles

• **Château de Grésillon**
49150 Baugé, Tél. +33 (0)2 41 89 10 34 *http://gresillon.org*
kastelo@gresillon.org

• **La Kvinpetalo**
Esperanto-Centro «Kvinpetalo»
FR-86410 Boursesse
Tél./fax +33-(0)5 49 42 80 74
http://kvinpetalo.org
informoj@kvinpetalo.org

• **Kultura Esperanto-Centro**
CP 311, CH-2301 La Chaux-de-Fonds
Tél./fax : +41 32 9267407
kce.esperanto@post.club-internet.fr

Toutes les occasions sont bonnes !

Une occasion à ne pas manquer pour informer, le 15 décembre, la Journée Zamenhof et journée du livre.

Notez la proximité de la journée internationale des droits de l'homme, le 10 décembre. C'est l'occasion de parler de nos droits linguistiques !

Étain (Meuse)

À l'occasion du 90ème anniversaire de la Bataille de Verdun, les écoliers et collégiens de la Meuse ont été invités à travailler au cours de l'année scolaire sur les lieux de mémoire historiques qui concernent la Première Guerre mondiale.

1300 d'entre eux ont répondu favorablement à cette invitation, explorant leur environnement à la recherche des traces laissées par ce qu'on appelle la « Grande Guerre » ! Leurs écrits, photos, documents sont consultables sur *http://14-18.lecrivainpublic.net*

Parmi ces documents, se trouve une contribution du collège Louise-Michel d'Étain, concernant un camp allemand du front arrière. Les textes des collégiens de 3ème, illustrés, ont été traduits aussi bien dans la langue de l'ennemi d'alors, partenaire d'aujourd'hui, l'allemand, que dans la Langue de la Paix, la Langue Internationale. (Hervé Mougin)

Fontenoy-la-Joûte (Meurthe-et-Moselle)

Cette année encore, les espérantistes de Nancy et de Metz se sont retrouvés plusieurs fois au Village du Livre de Fontenoy-la-Joûte, pour présenter l'Espéranto autour d'un stand qui attire aussi bien les enfants que les parents, français et étrangers. On a distribué de nombreux dépliants d'information sur l'Espéranto et les « Premiers Rendez-Vous ». Le CD « Lernu » rencontre toujours un vif succès, et Jean-Luc Thibias présente au public, à l'aide d'un panneau ludique, la construction des mots et les principes de base de la langue internationale Espéranto.

(Catherine Roux)

Auvergne

Le 11 juin, rencontre des espérantistes auvergnats au château de Chazeron. Ce fut l'occasion de fêter les 70 ans d'Eugène Papciak. (Jacqueline Lepeix)

Dompnac (Ardèche)

2ème Festival «Espéranto Viva» le 4 et 5 août, avec les prestations de la star polyglotte JoMo, de Double 1 (de Crest), spectaculaire tour du monde des langues et des mélodies, de l'accordéoniste FaMo de Paris, chansons intimistes en français et en espéranto, et de Vas-y Marius, avec leurs instruments traditionnels du Mas-sif central. Tout se serait formidablement

déroulé si le non-invité Eole, dit Mistral, n'avait fait des siennes... et découragé la participation. (Yann Binet)

La Ciotat (Bouches-du-Rhône)

Après le congrès mondial trois espérantistes chinois ont été accueillis par Renée Triolle et Espéranto-La Ciotat. Deux jours d'échanges culturels entre Chinois s'initiant à la pétanque et découvrant tapenade et anchoïade, et Ciotadens s'entraînant à la gymnastique chinoise ou à la cuisson du riz.

Plouëzec (Côtes-d'Armor)

C'est dans la joie et la bonne humeur que se sont closes vers 23h le vendredi 18 août les 10èmes Rencontres d'Espéranto de Plouëzec (22). Pour marquer cet anniversaire le jeune virtuose Andreï Koroboneikov a ravi par son talent le nombreux public d'espérantistes mais aussi de plouëzécains invités à venir l'écouter dans l'église de Plouëzec. Tous ont été charmés par son génie, mais aussi par son humour et sa simplicité.

Ces rencontres réunissaient quelques 170 espérantistes, parmi lesquels une vingtaine venant d'une dizaine de pays, des Chinois, des Russes, des Brésiliens et une Japonaise et autre Polonais pour ne citer qu'eux. Parmi ces participants, on relevait avec plaisir la présence d'une vingtaine de jeunes de 5 à 20 ans, qui ont contribué à la bonne ambiance de ces rencontres. Enfin, 10 courageux se sont présentés aux examens des 1er et 2ème degrés.

Les espérantophones s'activent en France!

Calendrier international

Europe

21 octobre - Hongrie

18e Concours espérantiste de tennis de table à Hodmezovasarhely. farago.kata@espmed.hu

22-29 octobre - Ukraine

Semaine d'espéranto à Kiev. volodimir_h@yahoo.com

3-5 novembre - Pays Bas

Fin de semaine d'étude à Hoek van Holland. studieweekinde@wanadoo.nl

10-12 novembre - Tchéquie

KAEST 2006, colloque sur l'application de l'espéranto dans les sciences et techniques à Dobrichovice. info@kava-pech.cz

24-26 novembre - Allemagne

Rencontre pour les moins de 18 ans à Frankfurt am Main. http://esperanto.de/kej/sub_18.html

24-26 novembre - Pays Bas

Fin de semaine d'étude à Bornersbroek, tous âges, tous niveaux. studieweekinde@wanadoo.nl

8-10 décembre - Allemagne

31e Session d'étude à Herzberg. esperanto-zentrum@web.de

8-10 décembre - Tchéquie

18e Festival culturel à Usti nad Labem. m.smycka@seznam.cz

8-10 décembre - Espagne

33e Congrès catalan d'espéranto à Amposta. kea@esperanto.cat

8-10 décembre - Pologne

7e Journées Zamenhof à Białystok. elakarczewska@interia.pl

9-12 décembre - Tchéquie

Journées tchèques et saxonnes à Ceske Budejovice. kriz@kr-ustecky.cz

14-15 décembre - Ukraine

Journées Zamenhof à Odessa. verda99@mail.ru

26 déc.-2 jan. - Pologne

Semaine d'action à Nowy Sacz. viavento@poczta.onet.pl

27 déc.-3 jan. - Allemagne

5e Rencontre du nouvel an à Trier. lu@esperantoland.org

27 déc.-3 jan. - Allemagne

50e IS, séminaire international des jeunes à Wewelsburg. www.esperanto.delis.de/2006/index

27 déc.-3 jan. - Allemagne

23e IF, festival international à Saarbrücken. HDP@internacia-festivalo.de

Monde

26-27 octobre - Russie

Conférence d'interlinguistique à Tcheboksary. aleks-meln@mail.ru

2-5 novembre - Argentine

Séminaire sur les traces des Polonais en Argentine, à Wanda. inespol@gazeta.pl

4-6 novembre - Colombie

Congrès colombien d'espéranto à Pereira. <http://groups.msn.com/kolombiakongresodeesperanto>

15-16 décembre - Pakistan

29e Congrès pakistanais d'espéranto à Multan. saluon123@esperantoLand.org

15-17 décembre - Nigeria

Congrès africain d'espéranto à Badagry. efen_2002@yahoo.co.uk

Rencontres mondiales

28 oct.-3 nov. - Belgique

Séminaire de TEJO sur les droits linguistiques dans l'Europe unie. www.tejo.org/leol

4-10 novembre - Tchéquie

Séminaire de TEJO sur les langues dans l'internet. www.tejo.org/leol

25 novembre - Pays Bas

Journée Portes ouvertes au siège d'UEA à Rotterdam. uea@inter.nl.net

Une fois de plus la recette magique de Plouëzec a fonctionné avec succès. (Jean-Pierre Ducloyer)

Kvinpetalo

Cet été, quatre stages étaient proposés au Centre Espéranto KVINPETALO.

- Du 11 au 15 juillet, un stage de préparation au diplôme *Altaj Studoj* a réuni une douzaine de stagiaires, dont trois ont passé l'examen à l'issue du stage. Le stage était animé par Michel Duc Goninaz et Janine Dumoulin. L'ambiance était sympathique, mêlant la détente et le travail intensif.

- Du 18 au 21 juillet a eu lieu une rencontre autour de la revue *La KancerKliniko*, sous l'égide de Jacques Le Puil et de Serge Sire (voir compte-rendu dans LME).

- Du 3 au 11 août s'est déroulé le stage *Musique / Langue* (pratique de l'une par l'autre), guidé par Ansofi Markov, Vinko Markov et Stéphanie Pladeck. Ce stage a réuni une quinzaine de participants et s'est terminé par un concert offert aux habitants du village de Bouresse, qui en gardent un souvenir mémorable!

- Du 15 au 19 août, le stage de traduction, animé par Suzanne Bourrot et Serge Sire, a permis aux stagiaires de travailler non seulement le style de la langue écrite, mais aussi la traduction simultanée.

Un nouvel été studieux, donc, à Kvinpetalo, dans une ambiance chaleureuse et au cœur d'une nature verte et reposante. D'autres stages sont proposés en septembre. (Janine Dumoulin)

Grésillon

Environ 160 personnes, stagiaires et bénévoles, de 13 pays, ont participé aux stages d'été. Étaient proposés des cours d'espéranto, notamment suivant la méthode Cseh, mais aussi des cours de traduction, interprétation et préparation au *Kapableco*, ainsi que 4 séminaires sur l'histoire de l'espéranto, la poésie en Europe, la pédagogie et le Japon (pour se préparer au congrès de Yokohama). Les stagiaires ont aussi profité des ateliers (chant, tir à l'arc, massage, yoga, jeu de go), des conférences et des visites. Les questionnaires d'évaluation montrent que les participants

ont apprécié la bonne ambiance, le cadre exceptionnel de Grésillon et souhaitent revenir. Certains proposent même de participer au programme 2007! (Francine Bounhoure kaj Jeanik Marolleau)

Sète

25 stagiaires répartis en 3 niveaux d'études, 8 jours de travail sérieux et intensif sous le beau soleil de la Méditerranée, voici le stage de Sète. Cette rencontre devenue traditionnelle rassemble les espérantistes dans le Lazaret (établissement d'accueil pour familles et groupes), qui se retrouvent dans une ambiance conviviale, mais marquée cette année par la disparition de son animatrice depuis 25 ans. Yvette Vierende nous a quittés le 1er juillet.

Plusieurs personnes ont présenté les examens de l'Institut Français d'Espéranto après avoir suivi des cours intensifs. Cette ambiance studieuse n'a pas empêché les participants de visiter les grottes sur le chemin de Saint-Guilhem ou de se baigner en profitant de la plage toute proche. (Daniel Moirand)



Revue de presse



Parmi les dizaines de coupures de presse parues chaque semaine grâce aux démarches des espérantophones de toutes les régions, voici quelques exemples récents parmi ceux que nous avons reçus. N'oubliez pas de nous informer !

- *Le Bien Public* (14/04) Encadré «ce jour-là» à propos du 14 avril 1917, décès de Louis-Lazare Zamenhof, inventeur de l'espéranto, avec un texte sur sa vie et sa création.
- *La Montagne* (31/08) Article sur le congrès mondial de Florence, avec une photo, en 4ème page (info J. Lepeix)
- *Dernières Nouvelles d'Alsace* (13/09) Une délégation du club d'espéranto de Strasbourg et d'espérantophones allemands a rendu visite à une pionnière de l'espéranto dans la région : Odette Scheidel, 85 ans, Betschdorfoise...
- *L'Humanité* (18/09) Article issu d'un entretien avec Sébastien Merlet, étudiant en mathématiques « L'espéranto. Une langue sans frontière »...
- *La Provence* (21/09) Rubrique «notez-le» : Leçon de démonstration d'espéranto. Espéranto La Ciotat s'associe à la Journée mondiale de la Paix (21/09) et à la Journée

européenne des langues (26/09)... (info R. Triolle)

- *Le Journal de Saône et Loire* (30/09) Venue à Saint Rémy de Roland Breton pour une conférence sur la diversité des langues en Europe, organisée par le groupe Espéranto chalonnois.
- *Press' Troyes* (09/2006) Langue sans frontières : plus d'un siècle après sa création, l'espéranto, langue universelle, continue de perdurer et ne cesse de se développer grâce à l'investissement d'associations locales comme «Espéranto 10»... (info L. Brochard)
- *L'Est Eclair* (09/2006) L'espéranto, une alternative linguistique. Article avec photo sur la tenue de l'assemblée générale d'Espéranto 10. (info L. Brochard)
- *20 Minutes* (Éd. Strasbourg) (20/10) Week-end à Baden-Baden pour les fans d'espéranto. C'est le grand rendez-vous des espérantistes frontaliers. Ce week-end, la convention d'automne d'espéranto va rassembler quelque 200 aficionados de cette langue élaborée en 1887 par un Polonais. Un événement que ne pouvait rater l'association Espéranto-Strasbourg... (info F. Tschudy)
- *France 3 Alsace* (22/10) Journal 19/20, édition régionale. Reportage de deux minutes sur le stage franco-allemand d'espéranto qui s'est tenu à Baden-Baden, avec plusieurs entretiens, en partie en espéranto (sous-titré en français).



Vos contacts en région

Auvergne

Eugène Papciak, 27 rue Louis Dalmas - 63200 Mozac • j.e.papciak@wanadoo.fr ☎ 04 73 38 45 33

Bourgogne - Franche-Comté

Alain Droyer, 14 rue Maxime Guillot - 21240 Talant • adroyer@free.fr ☎ 03 80 55 68 83

Bretagne

Claude Ben Simon, Hennebont (56) cloesb@tele2.fr ☎ 02 97 81 13 76

Centre-Ouest

Jeanik Marolleau, 7 rue de l'Eperon, 49000 Ecoouflant • jeanik.marolleau@univ-angers.fr ☎ 02 41 27 30 33

France-Est

Jean-Luc Thibias, 37 rue Pierre&Marie Curie, 54500 Vandœuvre • thibias.jean-luc@wanadoo.fr ☎ 03 83 53 57 54

Ile de France

4bis rue de la Cerisaie, 75004 Paris • www.francilio.org ☎ 01 42 78 68 86

Languedoc-Roussillon

Jean Hémin, route Montcayroux - 48500, La Canourgue • jean.hemin@wanadoo.fr ☎ 04 66 32 86 36

Midi-Pyrénées

Jeanne-Marie Cash, 1 place des Avions, 31400 Toulouse • toulouse@esperanto.org ☎ 05 61 25 55 77

Nord

Xavier Dewidehem, 116 rue Roger-Salengro, 59192 Beuvrages • dewidehem@lve-esperanto.com ☎ 06 67 71 24 09

Normandie

Sébastien Erhard, 13 ter rue Raymond Botte, 76380 Canteleu • hodos@free.fr ☎ 06 15 21 48 93

Poitou-Charentes

Marie-France Condé-Rey, 54 terrasses d'Aegyptos, 16000 Angoulême • marie_franceconde_rey@hotmail.com ☎ 05 45 61 69 25

Provence

Céline Bernard, 4 rue Saint Florent 84100 Orange • cbernard@esperanto.org ☎ 04 90 60 64 10

Rhône-Alpes

Claude Pépin, Mt Benoit Dessus 73250 Saint Pierre d'Albigny • cl.pepin@wanadoo.fr ☎ 04 79 71 41 54

Sud-Ouest

Gisèle Gizard, 39 avenue de St Médard, 33320 Eysines ☎ 05 56 28 89 20

Centres culturels

Baugé (49) : Centre Espéranto de Grésillon • kastelo.gresillon@free.fr www.gresillon.org ☎ 02 41 89 10 34

Bouresse (86) : Kvinpetalo • informoj@kvinpetalo.org • www.kvinpetalo.org ☎ 05 49 42 80 74

Gray (70) : Musée Espéranto
Rendez-vous pour visites ☎ 06 89 52 92 15 / 03 84 67 06 80

Lyon (69) : KoToPo, Association Mille et une langues, ouvert du mardi au samedi de 17h à 23h
☎ 04 72 07 75 49 • www.kotopo.net • kotopo@esperanto.org

Okazas est
une publication d'espéranto
France
4 bis rue de la Cerisaie
75004 PARIS
okazas@esperanto.org
adressée à tous ses adhérents.